

« Le Saint-Esprit pour ceux qui renient Dieu »

Timothy Wilt

Païen

En français courant: « qui a foi en une religion païenne »
— *Nouveau Petit Robert*

En français biblique: « Un non-Juif »
— *Dictionnaire encyclopédique de la Bible*

Lors d'un récent contrôle d'une traduction des Actes, j'ai trouvé le verset 10.45 traduit de la façon suivante:

Tous ceux qui étaient circoncis qui accompagnaient Pierre étaient très étonnés parce que le don de l'Esprit Saint était répandu sur ceux-qui-renient-Dieu.

Comme les compagnons de Pierre, moi aussi j'ai été très surpris de découvrir que ceux qui reniaient Dieu pouvaient recevoir le Saint-Esprit.

Cette erreur de traduction semble provenir d'une mauvaise compréhension du sens voulu de « païens », malencontreusement employé par la SR, la BJ et la TOB dans ce verset et ailleurs pour traduire *ethnoi*. Il faut parler du « sens voulu » de ces versions parce qu'elles n'utilisent pas le mot dans le sens le plus courant. Selon le Nouveau Petit Robert, un « païen » est celui « qui a foi en une religion païenne », c'est-à-dire, en « une religion autre que le christianisme, le judaïsme et l'islamisme (surtout religion polythéiste) ». Mais les versions emploient le terme pour désigner « les non-Juifs ...Paul ...est ainsi désigné comme l'apôtre des gentils, c.-à-d. des païens, par opposition aux autres apôtres qui iront, eux, "vers les circoncis" » (Dictionnaire encyclopédique de la Bible).

Ceux qui avaient reçu le Saint-Esprit ne reniaient évidemment pas Dieu. Au contraire, comme le montre clairement le contexte, ces gens avaient déjà accepté le Dieu des Juifs et ses règlements (10.2,22). Les traducteurs auraient dû suivre le modèle du FC et du Semeur, qui traduisent *ethnoi* par « non-Juifs » (FF: « ceux qui ne sont pas juifs »).